Schilo
Découvrir Jésus

FICHE D'ÉTUDE BIBLIQUE

INF012 · NOTES HISTORIQUES

Les différentes bibles

Il n'existe pas plusieurs Bibles, que ce soit celle des protestants, celle des catholiques ou d'autres. Nous trouvons différentes traductions qui ont toutes la même…

EN BREF

Il n'existe pas plusieurs Bibles mais différentes traductions des mêmes textes sources grecs et hébreux. L'évolution du langage nécessite des révisions régulières. Les catholiques incluent 7 livres deutérocanoniques absents du canon protestant. La traduction du 'Monde Nouveau' des Témoins de Jéhovah est critiquée pour ses choix orientés théologiquement.

LECTURE	NIVEAU	PUBLIC	PUBLIÉE
2 min	**Simple**	**Débutant**	**23/09/2023**

MISE À JOUR
13/02/2025

PERSONNAGES
Louis Segond · Augustin Crampon

PÉRIODES
XIXe siècle

MOTS-CLÉS
traductions bibliques · Bible · Ancien Testament · Nouveau Testament · deutérocanoniques · apocryphes · Louis Segond · Augustin Crampon · Témoins de Jéhovah · canon biblique

NOTIONS
canon biblique · traduction biblique · révision textuelle · textes sources hébreux et grecs · livres deutérocanoniques · livres apocryphes · évolution du langage · fidélité textuelle · versions protestante et catholique

SOURCE
https://schilo.org/inf012-les-differentes-bibles/

EXPORTÉE LE
04/11/2026

DROITS
© 2026 Schilo — Tous droits réservés

SOMMAIRE

Les différentes bibles 3
Lexique 4

RÉSUMÉ

Cet article intitulé 'Les différentes bibles' aborde une question fondamentale et souvent mal comprise par les lecteurs : l'existence de plusieurs versions de la Bible ne signifie pas qu'il existe plusieurs Bibles différentes dans leur contenu originel. L'auteur commence par poser un principe essentiel : il n'existe qu'une seule Bible, dont les textes sources sont en grec pour le Nouveau Testament et en hébreu pour l'Ancien Testament. Ce que nous appelons couramment 'différentes bibles' ne sont en réalité que des traductions ou des révisions successives de ces mêmes textes originaux. L'article souligne d'abord la distinction entre la Bible hébraïque et la Bible chrétienne. La Bible hébraïque, utilisée dans le judaïsme, ne contient que ce que les chrétiens appellent l'Ancien Testament. Cette précision est importante pour comprendre les différences de canon entre les traditions religieuses. Une mention critique est faite concernant la traduction dite du 'Monde Nouveau', utilisée par les Témoins de Jéhovah. L'auteur indique que cette version fait l'objet de critiques sérieuses de la part de spécialistes en raison de choix de traduction jugés orientés idéologiquement et théologiquement. Ces choix auraient été effectués dans le but de rendre le texte conforme à la théologie propre aux Témoins de Jéhovah, ce que certains experts considèrent comme malhonnête et indéfendable sur le plan académique et exégétique. L'article explique ensuite la raison principale qui justifie la multiplicité des traductions : l'évolution naturelle du langage au fil du temps. Les mots changent de sens, certains termes tombent en désuétude ou deviennent incompréhensibles pour les lecteurs contemporains. Il est donc nécessaire de procéder à des adaptations linguistiques successives afin que le texte biblique reste accessible et compréhensible pour chaque génération de lecteurs. Cette réalité linguistique explique pourquoi nous disposons aujourd'hui d'un grand nombre de traductions différentes. L'auteur donne des exemples concrets de ce phénomène de révision en mentionnant les différentes versions de la traduction de Louis Segond et d'Augustin Crampon. Ces deux noms sont des références majeures dans le monde de la traduction biblique francophone. Louis Segond, traducteur protestant du XIXe siècle, a produit une traduction qui a été révisée plusieurs fois pour rester en phase avec l'évolution de la langue française. Augustin Crampon, traducteur catholique, a suivi un processus similaire. Ces révisions ne constituent pas des modifications du fond théologique ou du contenu scripturaire, mais simplement des mises à jour linguistiques destinées à améliorer la lisibilité et la compréhension du texte. Enfin, l'article aborde la question du canon biblique, c'est-à-dire la liste officielle des livres reconnus comme faisant partie de la Bible. Il note une différence importante entre les traditions catholique et protestante : les catholiques ont intégré dans leurs traductions sept livres supplémentaires par rapport au canon protestant, livres que l'on appelle deutérocanoniques (terme utilisé par les catholiques) ou apocryphes (terme préféré par les protestants). Ces livres se trouvent exclusivement dans l'Ancien Testament et comprennent des ouvrages comme Tobie, Judith, les Maccabées, la Sagesse, le Siracide, Baruch et des ajouts à Daniel et Esther. En résumé, cet article constitue une introduction claire et pédagogique aux questions relatives aux traductions bibliques et aux différences canoniques entre traditions chrétiennes. Il démystifie l'idée qu'il existerait plusieurs Bibles fondamentalement différentes, tout en reconnaissant les variations légitimes dues à l'histoire, la linguistique et les traditions ecclésiastiques. Il met également en garde contre certaines traductions à visée doctrinale partisane.

Les différentes bibles

Il n'existe pas plusieurs Bibles, que ce soit celle des protestants, celle des catholiques ou d'autres. Nous trouvons différentes traductions qui ont toutes la même origine, à savoir des textes grecs pour le Nouveau Testament et hébreux pour l'Ancien Testament.

La Bible hébraïque ne contient que l'Ancien Testament.

Il est important de noter que la version dite du "monde Nouveau" fait l'objet de critiques, notamment en raison de certains choix de traduction qui ont été faits pour la rendre conforme à la théologie des Témoins de Jéhovah. Certains spécialistes considèrent ces choix comme malhonnêtes et indéfendables.

Le sens de nos mots évolue avec le temps, certains disparaissent, il devient donc nécessaire d'utiliser des termes compréhensibles pour les lecteurs, d'où les différentes adaptations successives.

Il s'agit souvent de simples révisions, comme nous le constatons avec les différentes versions de Louis Segond ou d'Augustin Crampon. Les chrétiens catholiques ont ajouté, dans leurs traductions, 7 livres supplémentaires, exclusivement dans l'Ancien Testament. Ces livres sont appelés deutérocanoniques ou apocryphes.

LEXIQUE

Les écrits apocryphes — Les livres apocryphes sont des écrits religieux exclus du canon biblique officiel. On distingue les apocryphes de l'Ancien Testament (Tobie, Judith, Maccabées, Siracide…), reconnus comme deutérocanoniques par les catholiques et orthodoxes, et ceux du Nouveau Testament (Évangile de Thomas, de Philippe, de Marie-Madeleine…), souvent à coloration gnostique. Leur étude éclaire l'histoire religieuse et les débats des premiers siècles chrétiens, sans pour autant les placer au niveau des Écritures canoniques.
INF029 · https://schilo.org/inf029-les-ecrits-apocryphes/

Le Tanakh — Le Tanakh est le canon des Écritures sacrées du judaïsme, correspondant à l'Ancien Testament chrétien. Son nom est un acronyme formé des trois sections : Torah (Pentateuque), Nevi'im (Prophètes) et Ketouvim (Écrits). Rédigé principalement en hébreu avec quelques passages en araméen, il constitue le fondement théologique, moral et liturgique du judaïsme et les racines communes des traditions juive et chrétienne.
INF045 · https://schilo.org/inf045-le-tanakh/

POUR ALLER PLUS LOIN

ÉTUDE PRÉCÉDENTE	INF003 - Le Sanhédrin https://schilo.org/inf003-le-sanhedrin/
ÉTUDE SUIVANTE	INF006 - Jésus parlait-il le grec ? https://schilo.org/inf006-jesus-parlait-il-le-grec/

GENÈSE 49.10

« Le sceptre ne s'éloignera pas de Juda, ni le bâton de commandement d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne Schilo, et que les peuples lui obéissent. »

Pourquoi « Schilo » ?

Le terme « Schilo » apparaît dans la Genèse, au sein de la bénédiction de Jacob sur ses fils. Il est généralement traduit par « celui à qui cela appartient » ou « celui qui doit venir » — une prophétie messianique qui annonce un personnage issu de la tribu de Juda, à qui les peuples du monde obéiront. Pour nous, ce nom symbolise notre conviction centrale : Jésus est ce Schilo — le Messie annoncé, fils de David, fils d'Abraham, vers qui pointent toutes les Écritures. Notre site porte ce nom en hommage à cette prophétie et à Celui qu'elle désigne.

SOURCES ET DROITS

Cette étude : © 2026 Schilo — Tous droits réservés. Source : https://schilo.org/inf012-les-differentes-bibles/, exportée le 04/11/2026. La version en ligne peut avoir été complétée depuis.